8

Wörterformen

1 Partizipien

Denken Sie an deutsche Begriffe wie ‚Schreiber' (wie in ‚Schreiber dieses Briefes') und ‚geschrieben'. Der erste nennt oder deutet eine Person an, die etwas *tut*; der zweite deutet etwas an, was einer Tat *unterworfen ist*.

Beide werden ursprünglich von einem Verb (in diesem Fall ‚schreiben') abgeleitet, sind aber selbst keine Verben, sondern *Substantive* oder *Adjektive*.

Die arabische Sprache hat auch solche Wörter, zahlreich und nützlich. Das sind **Partizipien**. Dasjenige, das sich auf eine Person oder eine Sache bezieht, die *etwas tut* (z. B. ‚Schreiber' auf deutsch) ist ein **Aktivpartizip**. Dasjenige, das sich auf eine Person oder eine Sache bezieht, die *einer Tat unterworfen ist* (z. B. ‚geschrieben' auf deutsch) ist ein **Passivpartizip**.

Im Arabischen können wir sowohl Aktiv- wie auch Passivpartizipien entweder als Substantive oder Adjektive benutzen, vorausgesetzt, das abgeleitete Wort hat Sinn in der jeweiligen Funktion.

Arabische Partizipien haben zum Glück regelmäßige und einprägsame Muster. Hier folgen die üblichsten Muster, mit Beispielen, die Sie nützlich finden werden. Es ist offensichtlich, dass ein Verb sowohl ein Aktiv- als auch ein Passivpartizip nur da hat, wo beide bedeutungsvoll sind. Bei den meisten Verben ist nur eines der beiden in häufigem Gebrauch. Dies erscheint aus den Kolonnen in der folgenden Tabelle (aktiv rechts, passiv links). In der Tonaufnahme hören Sie das Aktivpartizip zuerst.

Benutzen Sie diese Liste genau wie bei den unregelmäßigen Pluralen (Lektion 7). Was leichter oder sogar schon vertraut ist, wird mit seinem Muster unmittelbar behalten. Das Üben, und die Neugier, werden Ihnen bei der weiteren Anwendung des Musters helfen. **Lesen und schreiben Sie**:

Passiv (‚unterworfen')	**Aktiv** (‚tätig')
(a) Modell *kātib* (aktiv), *maktūb* (passiv):	
مكتوب ملتوب *maktūb* geschrieben	كاتب كتّاب كاتب لكتّاب *kātib kuttāb* Autor (‚Schreibender'), Büroangestellter
	سائق سائق *sā'iq* Fahrer
	عامل عمّال عامل عمّال *9āmil 9ummāl* Arbeiter
	لازم لازم *lāzim* nötig
	حاضر حاضر *ḥāḍir* anwesend, bereit
مفتوح مفتوح *maftūḥ* geöffnet	
ممنوع ممنوع *mamnū9* verboten	
مشغول مشغول *mašġūl* beschäftigt	
معلومات معلومات *ma9lūmāt* (Pl.) Auskunft (‚bekannte Sachen')	

S52.wav **öffnen**, Gruppe (a) **zuhören und wiederholen**.

.....

(b) Modell *mumaθθil* (activ), *mumaθθal* (passiv):

ممثّل	*mumaθθil*	Vertreter
مفتّش	*mufattiš*	Inspektor
معلّم	*mu9allim*	Lehrer
مدرّس	*mudarris*	Ausbilder

ممثّل *mumaθθal* vertreten

S53.wav **öffnen**, Gruppe (b) **zuhören und wiederholen**.

(c) Modell *musā9id* (aktiv), (kein Passiv üblich)

مساعد	*musā9id*	Gehilfe, behilflich
مسافر	*musāfir*	Reisender
محامي	*muḥāmī*	Anwalt
محاسب	*muḥāsib*	Buchhalter
مناسب	*munāsib*	passend

S54.wav **öffnen**, Gruppe (c) **zuhören und wiederholen**.

(d) Modell *mursil* (aktiv), *mursal* (passiv):

مرسل	*mursil*	Absender
معطي	*mu9ṭī*	Spender
مفيد	*mufīd*	nützlich
مهمّ	*muhimm*	wichtig

مرسل *mursal* abgesandt

معطيات *mu9ṭajāt* (Pl.) Daten (‚gegebene Sachen')

S55.wav **öffnen**, Gruppe (d) **zuhören und wiederholen**.

(e) Modell *muntáxib** (aktiv), *muntáxab** (passiv)

منتخب	*muntáxib*	Wähler
مشترك	*muštárik*	Teilnehmer
متّحد	*muttáḥid*	einig, verein(ig)t
منتظر	*muntáẓir*	(er)wartend

منتخب *muntáxab* gewählt

مشترك *muštárak* gemeinschaftlich

* NB: unregelmäßige Betonung bei dieser Gruppe.

منتظر *muntáẓar* erwartet

S56.wav **öffnen**, Gruppe (e) **zuhören und wiederholen**.

(f) Modell *mustaxdim* (aktiv), *mustaxdam* (passiv):

مستخدم *mustaxdam*	مستخدم *mustaxdim*
angestellt, Arbeitnehmer	Arbeitgeber
مستقبل *mustaqbal*	مستقبل *mustaqbil*
Zukunft	(Radio/Fernsehen) Empfänger
	مستعدّ ل *musta9idd li*
	bereit für/zu

S57.wav **öffnen**, Gruppe (f) **zuhören und wiederholen**.

Merken Sie:

- Einige männliche Aktivpartizipien der Gruppe (a) haben einen unregelmäßigen Plural; bei fast allen anderen Partizipien (Passiv bei Gruppe [a] und Aktiv/Passiv bei Gruppen [b] bis [f]) ist der Plural regelmäßig. Regelmäßige Pluralendungen sind immer betont (7/2).
- Bei Gruppen (b) bis (f) unterscheiden sich Aktiv- und Passivpartizip nur durch ihren letzten Vokal: ***-i-*** beim Aktiv und ***-a-*** beim Passiv. Leider zeigt die alltägliche Schreibweise diesen wichtigen Unterschied nicht. Es gibt ein Mittel, den Unterschied anzudeuten, aber man trifft es kaum außerhalb der Lehrbücher. Wir müssen uns auf den Zusammenhang verlassen.
- Gruppe (e) hat unregelmäßige Betonung, d. h. auf einem kurzen Vokal vor einem einzigen Konsonanten.

Wir können das Partizip weiblich, dual, bestimmt und/oder pluralisch machen, und zwar nach den bekannten Formeln:

معلّمة\معلّمات *mu9allima/mu9allimāt* Lehrerin(nen)
سائقين\سائقون *sā'iqīn/sā'iqūn* Fahrer (Pl.)
الكاتبان *al-kātibān* die beiden Autoren

Übung 1 Lesen Sie die nach jedem Modell angegebenen Partizipien vor:
(a) Modell كاتب: وارد ankommend, طالب Student, كامل völlig, عارف wissend
(c) Modell مساعد: محافظ Konservativ, مقابل gegenüberliegend/-sitzend/-stehend
(f) Modell مستخدم: مستعمل Benutzer, مستثمر Geldanleger, مستأجر Mieter
Wie ist der letzte Vokal bei all diesen Partizipien? Und wie weiß man das?

Übung 2 Lesen Sie diese Passivpartizipien vor:
مكسور gebrochen, مستنكر abscheulich (‚verabscheut'), مسلّح bewaffnet,
مقترح vorgeschlagen
Die Lösungen zu diesen Übungen folgen dem Absatz 4 unten.

Verbalsubstantive

2 Denken Sie an das deutsche Wort ‚Überprüfung'. Es wird von einem Verb (‚überprüfen') abgeleitet, ist aber selbst kein Verb sondern ein Substantiv, das die *Tätigkeit* des Verbs bezeichnet. Die arabische Sprache hat unzählige Substantive dieser Art; sie heißen **Verbalsubstantive**. Wir kennen schon das Verbalsubstantiv ‚Überprüfung' auf arabisch, aus der Lektion 6: تفتيش *taftīš*. Verbalsubstantive sind wichtig im Arabischen. Wir finden sie sehr oft in Berichten, Anzeigen usw. Viele davon sind, was die Bedeutung betrifft, vergleichbar mit deutschen Substantivformen wie ‚das Überprüf*en*' oder ‚die Überprüf*ung*'.

Die Verbalsubstantive, die der Partizipiengruppe (a) entsprechen (Modell كاتب\مكتوب), sind unregelmäßig, aber diejenigen, die den Partizipiengruppen (b) bis (f) entsprechen, werden nach

bekannten Modellen, wie die Partizipien selbst, regelmäßig abgeleitet.

NB.: Arabische Verbalsubstantive heißen in vielen Lehrbüchern *Infinitive* auf deutsch.

Die folgende Liste ist nicht zum Auswendiglernen. Benutzen Sie sie als Nachschlagmaterial; einige der Substantive sind Ihnen sowieso bekannt. **Lesen und schreiben Sie:**

(a) unregelmäßig (mehrere Modelle bestehen; lernen Sie lieber die Wörter als ‚normale' Vokabeln):

كتابة كتابه *kitāba* Schrift

وصول وصول *wuṣūl* Ankunft

عمل أعمال عمل أعمال *9amal 'a9māl* Arbeit

S58.wav **öffnen**, Gruppe (a) **zuhören und wiederholen**.

.....

(b) Modell *taftīš*:

تفتيش تفتيش *taftīš* Überprüfung, Kontrolle

تعليم تعليم *ta9līm* Unterricht

تنظيم تنظيم *tanẓīm* das Organisieren

S59.wav **öffnen**, Gruppe (b) **zuhören und wiederholen**.

.....

(c) Modell *musā9ada*:

مساعدة مساعده *musā9ada* Hilfe

محاسبات محاسبات *muḥāsabāt* (Pl.) Buchhaltung

مغادرة مغادره *muġādara* Abreise

S60.wav **öffnen**, Gruppe (c) **zuhören und wiederholen**.

.....

(d) Modell *'irsāl*:

إرسال إرسال *'irsāl* Versand

إدارة إداره *'idāra* Verwaltung

إضراب إضراب *'iḍrāb* Streik

S61.wav **öffnen**, Gruppe (d) **zuhören und wiederholen**.

.....

(e) Modell *intixāb*:

انتخاب انتخاب *intixāb* Wahl

اشتراك اشتراك *ištirāk* Teilnahme

انتظار انتظار *intiẓār* das Warten, Wartezeit

S62.wav **öffnen**, Gruppe (e) **zuhören und wiederholen**.

NB. Die Betonung ist hier regelmäßig, d. h. auf einem *langen* Vokal vor einem einzigen Konsonanten, im Gegensatz zu *Partizipien*gruppe (e) oben.

.....

(f) Modell *istixdām*:

استخدام استخدام *istixdām* Beschäftigung, Anstellung

استقبال استقبال *istiqbāl* Empfang

S63.wav **öffnen**, Gruppe (f) **zuhören und wiederholen**.

NB: In der Gruppe (d) beginnt das Verbalsubstantiv immer mit *'i-* (mit *hamza*); die Verbalsubstantive der Gruppen (e) und (f) jedoch mit einem schwachen Vokal *i-* (s. Lektion 3).

Alle Verbalsubstantive können selbstverständlich *Relativwörter* (Lektion 4) mit der Endung ...ي bilden. **Lesen und schreiben Sie:**

تعليمي *ta9līmī* Unterrichts-, Lehr-

الاشتراكيين *al-ištirākījīn* die Sozialisten

S64.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Abstraktsubstantive

3 Sie werden auch *Abstraktsubstantiven* entgegenkommen (d. h. Substantiven, die eine Eigenschaft oder einen Zustand bezeichnen) mit der Endung ية··· *-īja*, d. h. mit derselben Form wie die verwandten weiblichen Relativwörter. Das Wort إمكانية *'imkānīja* (6/2) ist so ein Wort. **Lesen und schreiben Sie**, und prägen Sie sich, wenn möglich, diese nützlichen Abstraktsubstantive ein:

الاشتراكية *al-ištirākīja* der Sozialismus

الديموقراطية *ad-dīmuqrāṭīja* die Demokratie

S65.wav **öffnen, zuhören und wiederholen.**

Andere Schreibstile

4 Wie in unserem Alphabet, so im arabischen Alphabet gibt es verschiedene Stile oder Schriftarten. Hier ist eine Auswahl (Buchstaben und Ziffern); zuerst im Stil dieses Buches:

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك ك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

Ein anderer Stil, den man auch in gutem Buchdruck findet:

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك ك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

Schlagzeilen in Zeitungen:

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك ك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩

Tippschrift, die wir in älteren Dokumenten finden:

ا ءبب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

Zwei Zierschriften, die wir auf Gebäudefassaden oder Denkmälern finden:

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك ك لل مم نن هههه ه و يي ي

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

Die gedruckte Form eines bei gebildeten Leuten sehr oft vorkommenden Handschriftstils:

ا ء بب جج درسس صص ط ععع ع ففف ق ككك ك لل مم نن هههه ه و يى ى

١٢٣٤٥٦٧٨٩٠

In diesem letzten Stil werden Sie gelegentlich handgeschriebene end- oder isolierte Formen gewisser Buchstaben finden. Notieren Sie diese:

ش ش س س ق ق و و ض ض ص ص ن ن م م

Übung 3 Lesen Sie diese Verbalsubstantive vor:
تجديد Erneuerung, استقلال Unabhängigkeit, تدريس Unterricht,
اجتماع Versammlung, إصلاح Reform, تمويل Finanzierung, مناسبة Gelegenheit,
انتقال Übergang
Die Lösung zu dieser Übung folgt unten.

Lösungen zu den Übungen

1 (a) *wārid, ṭālib, kāmil, 9ārif* (c) *muḥāfiẓ, muqābil* (f) *musta9mil, mustaθmir, musta'džir*
Der letzte Vokal ist *-i-*, da diese Partizipien nach ihrer Bedeutung aktiv sind.

2 *maksūr, mustankar, musallaḥ, muqtáraḥ*

3 *tadždīd, istiqlāl, tadrīs, idžtimā9, 'iṣlāḥ, tamwīl, munāsaba, intiqāl*

Prüfungen

1 Einige der folgenden Wörter sind neu. Sprechen Sie jedes aus und identifizieren Sie es entweder als männliches Aktivpartizip oder als Verbalsubstantiv. Keine Sorge über die unbekannte Bedeutung; was hier zählt, ist die Form:

(a) تقديم (b) راكب (c) مراسل (d) إنذار (e) مستعمل (f) شامل (g) افتتاح
(h) سامع (j) مدرّس (k) استثمار

2 Schreiben Sie:

(a) *munāsaba* (b) *intixābī* (c) *mudarrisīn* (d) *9ummāl* (e) *tanẓīm*

3 Hier sind fünf Aktivpartizipien. Geben Sie das jeweils entsprechende Verbalsubstantiv. Lesen Sie die Partizipien und die Verbalsubstantive vor:

(a) مفتّش (b) مشترك (c) مرسل (d) مساعد (e) مستقبل

4 Lesen Sie laut:

(a) الاستقبال (b) مدرسة للبنات (c) مصر والعراق (d) ايران (e) القاهرة

Zusammenfassung

Partizipien und Verbalsubstantive werden Sie andauernd in Schildern, Mitteilungen usw. antreffen. Solche Wörter gut identifizieren zu können wird Ihnen bei der Aussprache helfen. Sie werden auch neue Wörter dieser Art aufschreiben und später benutzen können. Und selbstverständlich ihre Bedeutung leichter ableiten.

Wir haben unsere Studie der einzelnen Wörter beendet. Wir beginnen zunächst mit sinnvollen *Strukturen*, die wir mit zwei oder mehr Wörtern aufbauen.

*